



The Children
of Húrin

胡林的子女

J.R.R.托爾金

J.R.R. Tolkien / 著

克里斯多福·托爾金 Christopher Tolkien / 編 · 艾倫·李 Alan Lee / 繪圖 · 鄧嘉

托爾金曾於1918年著手撰寫《胡林的子女》（*The Children of Húrin*）但未能完成，其子克里斯多福·托爾金（Christopher Tolkien）花了三十年的時間，依據父親所寫草稿，終於編整完成整部作品。在托爾金中土世界的故事創作中，〈貝倫與露西安〉、〈貢多林的覆亡〉與〈胡林的子女〉被視為其中土世界最重要的三大故事骨幹，他一生不斷修改，卻未能出版。而今〈胡林的子女〉終於問世。

這個故事的語言文字有想像豐富、瑰麗等特點，編者在整理過程中，也完整保留故事骨幹，未添新素材，加上享譽國際的精美插圖，深受讀者好評。苦心研究父親文稿有成的克里斯多福，成功集結充滿變化的改寫本、未完成篇章和故事梗概，創造出一個完全以作者原始文字構成、獨立完整的版本。對托爾金的研究學者而言，本書儼然已成一個全新的完整文本；而對《魔戒》淵源不熟的托爾金讀者，則是部全新的中土故事。

多年之後，當我們的今天已成為遙遠的歷史，如同第一紀元的事件在「愛隆的會議」上所呈現的，那時人們或許仍然述說中土世界的故事。果真如此，《胡林的子女》必在其中。

——華盛頓郵報（*Washington Post*）

The Children
of Húrin
胡林的子女



ISBN 978-957-08-3266-2

00360



9 789570 832662





胡林子女的故事
NARN I CHÎN HÚRIN

The Tale of the Children of Húrin

J.R.R. 托爾金 (J.R.R. Tolkien) 著

克里斯多福·托爾金 (Christopher Tolkien) 編

艾倫·李 (Alan Lee) 繪圖

鄧嘉宛 譯

胡林的子女

2008年5月初版

定價：新臺幣360元

有著作權，翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	J.R.R. Tolkien
編者	Christopher Tolkien
繪圖	Alan Lee
譯者	鄧嘉宛
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
台北市忠孝東路四段555號
編輯部地址：台北市忠孝東路四段561號4樓
叢書主編電話：(02)27634300轉5046、5229
發行所：台北縣新店市寶橋路235巷6弄5號7樓
電話：(02)29133656
台北忠孝門市：台北市忠孝東路四段561號1樓
電話：(02)27683708
台北新生門市：台北市新生南路二段94號
電話：(02)23620308
台中門市：台中市健行路321號
電話：(04)22371234 ext. 5
高雄門市：高雄市成功一路363號
電話：(07)2211234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：27683708
印刷者 文鴻彩色製版印刷有限公司

叢書主編	邱靖絨
校對	吳美滿 陳怡真 翁國鈞
內文排版	翁國鈞

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 978-957-08-3266-2 (平裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

Map, Preface, Introduction, Note on Pronunciation, Appendix and List of
Name © Christopher Reuel Tolkien 2007
The Tale of The Children of Húrin © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust and
Christopher Reuel Tolkien 2007

獻給

蓓禮·托爾金 (Baillie Tolkien)



目次



前言

簡介

發音註解

胡林子女的故事

第一章 圖林的童年

第二章 淚雨之戰

第三章 胡林與魔苟斯的對話

第四章 圖林的起程

第五章 圖林在多瑞亞斯

I

5

19

25

45

53

59

73

第六章	圖林在盜匪當中	91
第七章	矮人密姆	115
第八章	弓與盔之地	137
第九章	畢烈格之死	147
第十章	圖林在納國斯隆德	155
第十一章	納國斯隆德的覆亡	167
第十二章	圖林回到多爾露明	179
第十三章	圖林來到布雷希勒	189
第十四章	莫玟與妮諾爾到納國斯隆德的旅程	195
第十五章	妮諾爾在布雷希勒	211
第十六章	格勞龍的到來	219
第十七章	格勞龍之死	233
第十八章	圖林之死	247

家譜

一、哈多的家族與哈蕾絲的人民

二、比歐的家族

三、諾多族的王子們

264 263 262

附錄

一、偉大傳說的演變

二、正文的組織

281 266

名詞列表

地圖註解

譯後記

319 318 291

前言

不可否認地，有為數極眾的《魔戒》（*The Lord of the Rings*）讀者，對於遠古時期的傳說（它們先前以多種形式出版在《精靈寶鑽》（*The Silmarillion*）、《未完成的傳說》（*Unfinished Tales*）、以及《中土世界的歷史》（*The History of Middle-earth*）等書籍中），完全一無所知，只聽說它們的風格很奇怪，敘述的方式令人望而生畏。因著這緣故，長久以來，我一直認為，有理由把我父親所寫長版本的《胡林的子女》（*The Children of Húrin*）的傳說，作為獨立著作出版。出單行本，只做最少的編輯工作，最要緊的是讓整個故事敘述連貫，沒有斷層或干擾。儘管我父親留下一些部分沒有完成，我還是希望盡可能不引入扭曲或虛構來完成它。

我曾經想過，如果講述胡林和莫玟的孩子，也就是圖林和妮諾爾之命運的故事，可以用上述方式呈現給讀者的話，那麼一扇窗便向著這樣一處場景、一則故事敞開了——它們設置在未知的中土世界中，既鮮活又直接，其構思又是來自遙遠年代的傳承：那是在藍色山脈以西那片已被淹沒的大地上，樹鬚年少時曾經在那裡漫遊；那是圖林·圖倫拔的一生，從多爾

第六章	圖林在盜匪當中	91
第七章	矮人密姆	115
第八章	弓與盔之地	137
第九章	畢烈格之死	147
第十章	圖林在納國斯隆德	155
第十一章	納國斯隆德的覆亡	167
第十二章	圖林回到多爾露明	179
第十三章	圖林來到布雷希勒	189
第十四章	莫玟與妮諾爾到納國斯隆德的旅程	195
第十五章	妮諾爾在布雷希勒	211
第十六章	格勞龍的到來	219
第十七章	格勞龍之死	233
第十八章	圖林之死	247

七年寫的），《圖倫拔與弗耶烙基》（*Turambar and the Foaloke*，圖林·圖倫拔與惡龍，這故事至少在一九一九年就已經存在了），以及《貢多林的覆亡》（*The Fall of Gondolin*，寫於一九一六至一七年）。有一封信常被引述，我父親於一九五一年，也就是《魔戒遠征隊》出版的三年之前，曾寫過一封描述他作品的長信，在這封信後來常被引用的一段文字中，他述說了他早年的心志：「很久很久以前（在那之後不久我就氣勢不再了），我就有心將一些複雜又互相關連的傳說組合在一起，上至恢弘的創世故事，下至浪漫的仙境傳奇——讓那宏大的景象借由地球上的渺小者得以傳頌，而渺小者也在恢弘的背景中閃耀出絢爛的光彩……我會將某些偉大的傳奇詳載盡述，其他許多部分則是輕描淡寫，不去詳說。」

從這項回憶來看，似乎從很久以前，他對於後來被稱為《精靈寶鑽》的神話傳奇的構思，便包含這樣的想法，即某些「故事」應該要以更完整的形式出現；事實上，就在這封一九五一年的信中，他明白提到，這些故事就是我上面提及的，三個在《失落的傳奇》中最長的故事。他在信中稱貝倫與露西安的故事是「《精靈寶鑽》的首要故事」，對此故事他說：「這故事是（我認為它既美麗又深富感染力）英雄——仙境——羅曼史，讀者只需對這故事的背景具有粗淺的認知，就可以讀懂它。但它同時也是整體故事的根本環節，它承上啟下的作用比它自身作為獨立故事的意義，更為重要。」他繼續寫道：「還有其他一些故事同樣被著重記述，同樣具有自身的獨立性，卻仍和整部歷史緊密相連。」——這些說的就是《胡林的子



女》與《貢多林的覆亡》。

因此，從我父親自己的話來看，似乎毫無疑問，如果他可以達成他所渴望的，最後完成作品之深度與廣度，他將視這三個遠古時期的「偉大的故事」（貝倫與露西安」、「胡林的女子」，以及「貢多林的覆亡」）為充分完備自足的作品，不需要非得具備《精靈寶鑽》的傳奇這主體故事的知識後，才能閱讀。另一方面，正如我父親同時也觀察到的，胡林子女的故事跟遠古時期中精靈與人類的歷史息息相關，必然會涉及許多存在於那更龐大故事中的事件與環境。

然而，倘若對人物與事件加上大量卻又對當下所閱讀的正文不是真的那麼重要的附註，以至於增加讀者的負擔，那就跟出版這本書的動機大相逕庭了。不過，讀者也許會不時發現，這樣的協助也很有幫助，因此我在簡介中簡略描繪了在遠古時期接近尾聲時的貝雷瑞安德以及其中的居民，那正是圖林跟妮諾爾出生的時代；同時，我還附上了一幅貝雷瑞安德和北方大地的地圖，以及一張清單，裡頭包含了所有本故事中出現的人、事、地的名稱，並且每個名詞都有簡要說明，還有一些簡化了的系譜。

本書最後的附錄有兩個部分：第一個是有關我父親對完成這三個故事最終形式的種種嘗試；第二個是關於本書內文的編輯選擇，它在許多方面都跟《未完成的傳說》不同。

我非常感謝我兒子亞當·托爾金(Adam Tolkien)給予我不可或缺的幫助，他協助我安排組織了簡介及附錄中的資料，並且讓本書順利進入令我氣餒也使我畏縮的電子傳輸世界裡。

簡介

遠古時期的中土世界

圖林這名人物對我父親而言有極深刻的重要性，他以坦率直觀的對話刻畫出了一幅圖林童年的鮮明圖景，而這對全局至關重要：他嚴肅、不苟言笑，同時又有正義感、熱情衝動；（他父親）胡林是性急、開朗、滿心樂觀，而他母親莫玟則是沉默寡言、勇敢而高傲；此外這圖景還包括了在魔苟斯突破了安格班合圍之後、圖林出生之前的年月裡，他們全家於多爾露明寒冷鄉間的生活，彼時已是憂患重重。

而這一切都發生在遠古時期，在這世界的第一紀元，一個無法想像的遙遠時代。這故事上溯到的時間，其久遠程度曾在《魔戒》的一個片段中鄭重表達出來。在瑞文戴爾愛隆所召集的重大會議上，他論到「精靈與人類的最後聯盟」，以及第二紀元末了時索倫的潰敗，那



是遠在三千多年前的事了：

說到這裡，愛隆暫停了片刻，長嘆一聲。「我仍清楚記得他們那鮮明耀眼的旗幟。」他說：「那使我想起遠古時代貝雷安德大軍的榮耀光輝，當時召聚了那麼多勇猛善戰的貴族和將領，但那還比不上桑苟洛墜姆崩毀時的戰陣氣勢，而精靈們以為邪惡已經永遠被消滅了，然而事實並非如此。」

「你還記得？」佛羅多在驚訝中脫口大聲說出心裡想到的。「可是我以為，」當愛隆轉過來面對他時，他結結巴巴地說：「我以為，吉爾加拉德的陣亡是很久以前的事情了。」

「的確是。」愛隆嚴肅沉重地回答：「然而我的記憶甚至可追溯到遠古時代。埃蘭迪爾是我父親，他是在貢多林城陷落之前在該城出生的；而我母親是迪奧的女兒愛爾溫；迪奧是多瑞亞斯王國的公主露西安的兒子。我已見過這世界的西方在三個紀元中的起落滄桑，許多的敗亡，許多的勝利皆是徒勞一場。」

遠在愛隆於瑞文戴爾召開會議之時的六千五百多年前，圖林在多爾露明出生，根據《貝雷安德編年史》(Annals of Beleriand)所載，是「在該年的冬天，帶著悲傷的預兆」。

但是他悲劇的一生決不能單靠對他性格的刻畫來理解，因為他是受了詛咒，一生都被困在一個龐大又神秘的力量咒詛中，即魔苟斯加諸在胡林、莫玟以及他們孩子的仇恨咒詛，只因為胡林藐視他，拒絕服從他。而這位後來被稱為「黑暗大敵」的魔苟斯，正如他對被俘獲到他面前的胡林所宣稱的那樣，原本是「米爾寇，遠在創世以前就已存在，在眾維拉中居首位，能力也最強大。」此時他變得永久具體化了，取了巨大宏偉又恐怖的形象，身為中土世界西北區域的君王，他以肉身居住在他巨大的堡壘安格班——「鐵鑄地獄」中：黑煙從他堆立在安格班上方的高山桑苟洛墜姆的頂端滾滾冒出，污染了北方天空，遠遠便可看見。根據《貝雷瑞安德編年史》所言，「魔苟斯的城堡大門距離明霓國斯橋不過一百五十里格；說遠是夠遠，但以威魯度而言卻又實在是太近了。」這裡的記載指的是通往一座宮殿的橋，那宮殿被稱為明霓國斯，意思是「千石窟」，遠在多爾露明的東南邊，乃是收養圖林作為養子的精靈王辛葛的居所。

但是具有形體的魔苟斯懂得恐懼。我父親對他的描述是：「隨著他惡意的滋長，隨著他從自身散出所醞釀的邪惡，包括謊言和妖物，他的力量便傳給了它們，並由此被分散；於是他自己變得愈發束縛於大地，不願意跨出他黑暗的堡壘。」因此，當諾多精靈的最高君王芬國盼單身匹馬來到安格班前挑戰魔苟斯出來決鬥時，他在堡壘門前大喊著說：「出來吧！你



這懦弱之君，親自上陣來！你這穴居者，馭奴者，說謊者，龜縮者，諸神與精靈的敵人，出來！我要看看你這懦夫的長相。」於是（據說），「魔苟斯出來了。因為他不能在他的將領面前拒絕這樣一場挑戰。」他揮著巨大的鐵鎚葛龍德出戰，每一鎚都在地表擊出一個大坑，最後他把芬國盼擊倒在地；但是芬國盼在死前以劍將魔苟斯的巨足釘在地上，「黑血噴湧流出，填滿了葛龍德碰出的所有坑洞。從此之後魔苟斯的足就跛了。」不只如此，當貝倫與露西安化身成狼與蝙蝠的形狀，潛入安格班最深處魔苟斯坐鎮的大廳，露西安用一個咒語迷住他：接著，「突然間他倒下來了，就像一座山傾倒崩塌，像打雷般，從他的寶座轟然跌倒在地獄的地板上。鐵王冠從他頭上滾落下來，發出陣陣的回響。」

這樣一位膽敢宣告：「我之所圖的陰影籠罩著阿爾達（地球），所有其中的居民都將緩慢又確定地屈服在我的意志之下」如此對邪惡神靈的咒詛，不同於力量遠不及他之人所做的咒詛。魔苟斯不是「祈求」邪惡或降災在胡林和他的子女身上，他不是「呼喚」一種更高的力量來代替——因為他想要靠自己強大的意志力量造成敵人的毀滅，正如他對胡林自稱「阿爾達之命運的主宰」。因此，他「設計謀畫」了那些他懷恨之人的未來，他對胡林如此說：「我的意念將如厄運的烏雲籠罩著所有你所愛之人，這將把他們帶入黑暗與絕望的深淵。」

他專為胡林設計的痛苦折磨是「透過魔苟斯的雙眼視物」。我父親給這句話的意思下了個定義：如果有人被迫直視魔苟斯的眼睛，他將「看見」（或者說，他的頭腦將從魔苟斯腦海中

接收到)一幅極為可信的圖景，這圖景是種種事件的反映，但同時也被魔苟斯深不可測的惡毒怨恨所歪曲過；哪怕真有什麼人能拒絕魔苟斯的控制，胡林本身也沒有做到。我父親說，這一方面是因為他對親人的愛，並且他為他們所受的痛苦感到焦慮，這使得他渴望盡可能得知有關他們的一切，無論來源是什麼；另一方面則是由於驕傲，因為他相信自己已經在辯論中擊敗了魔苟斯，從而可以「勝過、看穿」魔苟斯，或至少可以析出重大關鍵、區分事實與惡意。

這便是胡林的命運——從圖林離開多爾露明起，一直到死，以及在他那從未見過父親一面的妹妹妮諾爾的一生中，胡林都不能動彈地坐在桑苟洛墜姆的高處，心中被折磨他的人挑撥而起的苦毒日增。

在圖林的故事裡——他給自己取名叫圖倫拔，意為「命運的主宰」——魔苟斯的咒詛似乎可被視為一種釋放出來、專門行惡的力量，正在搜尋著它的受害者；因此據說這位墮落的維拉自己也害怕圖林「會成長到擁有一種力量，使得加於其身的咒詛變成一場空，從而逃過那專為他設計的厄運」(見本書頁一四三)。後來，在納國斯隆德，圖林隱藏了他的真名，因此當葛溫多揭露他的名字時，他被激怒了：「朋友，你對我行了惡事，你洩漏了我的真名，把厄運又召回到我身上，而我寧可躲避它。」葛溫多曾被囚在安格班，正是他告訴圖林充斥在那裡的傳言——魔苟斯對胡林以及他所有的親人下了一個咒詛。不過這時，他以此回應圖林的憤怒：「厄運是在你的身上，不是在你的名字上。」